

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 Общественно-политический перевод

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент, Петрова Ольга Алексеевна, старший преподаватель.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-2027 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять перевод текстов, относящихся к общественно-политической сфере

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о специфике общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, о ее лингвистических особенностях, проявляющихся на разных уровнях языка, а также о внеязыковых факторах и явлениях, характерных для межкультурного и/или международного взаимодействия;
- 2) овладение студентами навыками обсуждения актуальных общественно-политических проблем на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;
- 3) развитие умений письменного перевода с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также с учетом особенностей регламента и протокола проведения конференций, совещаний, переговоров и прочих заседаний.

Дисциплина реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации	Знать: особенности и специфические черты и маркеры разных культур Уметь: анализировать и учитывать особенности разнообразия культур в процессе выстраивания межкультурной коммуникации Владеть: умением выстраивать межкультурную коммуникацию в профессиональной деятельности с учетом разнообразия культур
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	Знать: специфику письменного перевода и функционирования терминосистем в различных сферах Уметь: адекватно выполнять письменный профессионально-ориентированный перевод Владеть: владеть навыками письменного профессионально-ориентированного перевода
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний Уметь: осуществлять сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества в различных профессиональных сферах Владеть: умением осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 3 / 108.

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
ч.	ч., в форме ПП			
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:	лекции			

	практические				
	лабораторные	68	68		
Самостоятельная работа		40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)					
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)					
Итого:		108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК *
3. Лабораторные занятия			
3.1	Политическая система Великобритании	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.2	Политическая система США	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.3	Выборы в США и Великобритании	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.4	Переговоры, встречи на высшем уровне	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.5	Терроризм	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.6	Экономические отношения между странами	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.7	Глобализация	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.8	Экологические проблемы	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.9	Глобальные проблемы человечества	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.10	Наука и современные технологии	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.11	Права человека	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.12	Военные конфликты	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.13	Оружие массового поражения	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-
3.14	Кибербезопасность	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Политическая система Великобритании			4	3	7
2	Политическая система США			4	3	7

3	Выборы в США и Великобритании		6	3	9
4	Переговоры, встречи на высшем уровне		4	2	6
5	Терроризм		4	3	7
6	Экономические отношения между странами		4	2	6
7	Глобализация		4	3	7
8	Экологические проблемы		6	3	9
9	Глобальные проблемы человечества		6	3	9
10	Наука и современные технологии		6	3	9
11	Права человека		4	3	7
12	Военные конфликты		6	3	9
13	Оружие массового поражения		6	3	9
14	Кибербезопасность		4	3	7
	Итого:		68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Щетинина А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А.Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001
2	Борисова Л. А. Устный перевод в сфере политики : учебное пособие для вузов / Л. А. Борисова, И. В. Чарычанская. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. - Свободный доступ из интранета ВГУ - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf >.
3	Спиридовский О. В. Практикум по переводу в сфере политического дискурса [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Спиридовский. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - Свободный доступ из интранета ВГУ - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-275.pdf >.
4	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Алимов Вячеслав Вячеславович, Артемьева Юлия Вячеславовна Общественно политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 5-е. — М.: URSS, 2015. —232 с.
6	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-955-1.
7	Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-2966-3.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
-------	--------

8	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf
---	--

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.VY3
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

№№ ауд	Помещения	Оборудование
3	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет
12	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран
41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS
51	Компьютерный класс	16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер
103	компьютерный лингафонный класс	мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Глобальные проблемы человечества Наука и современные технологии Кибербезопасность Глобализация Экологические проблемы	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2. Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации	Контрольный устно-письменный перевод текста. Контрольный письменный перевод текста.
2.	Политическая система Великобритании Политическая система США Выборы в США и Великобритании	ПК-3. Способен осуществлять письменный профессионально	ПК-3.1 осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической,	Контрольный устно-письменный перевод текста. Контрольный письменный перевод текста.

	Оружие массового поражения	- ориентированный перевод	производственной, общественно-политической и пр.)	
3.	Переговоры, встречи на высшем уровне Экономические отношения между странами Права человека Терроризм Военные конфликты	ПК-5. Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1 знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	Контрольный устно-письменный перевод текста. Контрольный письменный перевод текста.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: текст для письменного перевода; текст для устно-письменного перевода.

Описание технологии выполнения задания по письменному переводу текста

Студентам дается текст объемом 1800-2000 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе и предлагается выполнить его перевод с английского языка на русский. Отведенное время – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовков по центру), отступы до и после абзаца 0.

Описание технологии выполнения задания по устно-письменному переводу текста

Студентам дается текст объемом 1000-1200 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе и предлагается выполнить его перевод с английского языка на русский. Отведенное время – 5 минут. Студентам не разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями.

Пример задания по письменному переводу текста

When the revolution eats itself

WHEN a revolution happens, the consequences are not obvious straight away. The British referendum on EU membership in June 2016 was seen as a revolt of ordinary people against a globalised elite. The politicians who led the Leave campaign did not seem to expect to win. As wags remarked, they were like “the dog that caught the car”.

This helps to explain the general chaos that has enveloped British policy since the result. The Leave campaign had contained two contradictions. The first was that Britain could have all the advantages of EU membership without the bother of actually belonging; the country could “have its cake and eat it” as Boris Johnson, Leave campaigner and now foreign secretary put it. The second was the split between the free market, Liberal brexiteers, who envisaged Britain as open to the world, and the nativist camp led by Nigel Farage.

Theresa May, who took office as prime minister in the wake of the referendum, has struggled to reconcile these camps. It took Britain a long time to trigger the Article 50 process for leaving the EU and the talks have since got bogged down (as Leavers insisted they wouldn't be) on issues such as the size of the financial commitments Britain should continue to meet.

Impatience is rising and the leadership is turning on itself. One camp wants Mrs May to sack Mr Johnson, who has been writing articles clearly dissenting from the government line; another camp wants to see the back of Philip Hammond, the chancellor, who is taking a cautious view of post-Brexit economic prospects. It seems likely that Mr Hammond is paying attention to the concerns of those in business and finance who expected Britain to take a pragmatic approach. Instead the ideologues are outflanking the pragmatists.

But it is not clear whether the government can afford, politically, to do what business leaders want: settle the bill with the EU and stay in the single market and customs union.

Пример задания по устно-письменному переводу текста

US Deputy Ambassador to the UN Robert Wood addressed the UN Security Council after the vote about a ceasefire in Gaza at UN headquarters in New York on December 8. The USA on Friday vetoed a UN resolution calling for a cessation of hostilities in war-torn Gaza amid growing concern about the civilian death toll there.

13 countries backed the resolution while the USA vetoed and the UK abstained. A draft version of the resolution, presented by the United Arab Emirates, had called for "an immediate humanitarian ceasefire," as well as "the immediate and unconditional release of all hostages", according to a draft copy. At least 97 other countries joined in the effort, co-sponsoring the UAE-drafted bill.

The US previously voiced disapproval of the draft text. One of the council's five permanent members with veto power, the US has repeatedly opposed calls for a ceasefire, emphasizing what it claims is Israel's right to defend itself following Hamas' terror attack.

The vote was the 6th attempt by the 15-member group to reach a consensus on the ongoing war between Israel and Hamas militants. Only one previous vote was successful, which called last month for "humanitarian pauses and corridors" to be established in Gaza.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения в рамках текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) осуществлять зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 5) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 6) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения в рамках текущей аттестации используется шкала «зачтено», «не зачтено». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускается частичное нарушение логики исходного текста и интенции автора, в русском языке допускаются до 5 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине включает в себя задание по письменному переводу текста и задание по устно-письменному переводу текста.

Описание технологии выполнения задания по письменному переводу текста

Студентам дается текст объемом 1800-2000 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе и предлагается выполнить его перевод с английского языка на русский. Отведенное время – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовков по центру), отступы до и после абзаца 0.

Описание технологии выполнения задания по устно-письменному переводу текста

Студентам дается текст объемом 1000-1200 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе и предлагается выполнить его перевод с английского языка на русский. Отведенное время – 5 минут. Студентам не разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями.

Пример задания по письменному переводу текста

Flying Tigers, Smiling Dragon

For months China has accused America of trying to contain its economy and encircle its territory. But in November the Communist Party's propaganda changed tune: instead of denouncing this "new cold war", it hailed America's and China's shared history of fighting Japan in the second world war, highlighting the role of American volunteer fighter pilots known as the "Flying Tigers". State media also recalled Xi Jinping's fondness for a couple that hosted him in rural Iowa in 1985.

Mr Xi, China's leader, brought that spirit of detente to San Francisco for the summit of the Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC), hosted by President Joe Biden. The two leaders spoke for four hours at a country house outside the city, only their second in-person meeting as leaders of the world's two biggest powers.

Both emphasised the fact that they have known each other for more than a decade, since they were both vice-presidents. But they disagreed on many things, not least the nature of their countries' relationship. Mr Biden said they had to "ensure that competition does not veer into conflict"; Mr Xi warned against the very notion of a contest, saying "major-country competition is not the prevailing trend of current times". Earth, he added, "is big enough for the two countries to succeed".

Welcoming "some of the most constructive and productive discussions we've had", Mr Biden made some modest announcements: the restoration of direct contacts between their armed forces; efforts to curb the supply of precursor chemicals to make fentanyl, a synthetic opioid; and future discussions on the dangers of artificial intelligence (AI).

Perhaps the best that can be said for the meeting is that it took place at all. It promises to rekindle the habit of talking ahead of a turbulent year, with presidential elections in Taiwan and America. The meeting may have succeeded where the last one failed, in putting "a floor" under the rivalry, though the test will come only with the next crisis. The previous effort, launched on the margins of the G20 summit in Bali last year, was blown off course by the appearance of a Chinese spy balloon over America that Mr Biden ordered shot down in February.

Пример задания по устно-письменному переводу текста

Respect for human rights can prevent 'vicious cycle' of terrorism, says UN chief

The world faces an unprecedented terrorist threat which finds its best breeding ground in countries that suppress human rights, the UN secretary general, António Guterres, has said in a major speech designed to put countering terrorism at the heart of the UN's agenda.

Speaking in the UK at Soas University of London, Guterres argued that upholding human rights and the rule of law was the safest way to prevent "a vicious circle of instability and resentment".

"Societies based on respect for human rights and with economic opportunities for all represent the most tangible and meaningful alternative to the recruitment strategies of terrorist groups," he said.

His remarks on Thursday will be seen as an effort to disprove criticism from those such as Donald Trump that the UN is irrelevant to contemporary global challenges.

His tone is likely to prove controversial with those authoritarian Middle East states that claim it was the pro-democracy Arab Spring protests that unleashed instability, insecurity and dangerous forces. The speech will also disappoint some by not making any direct reference to the role of extremist Islam in spreading intolerance and violence.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) осуществлять зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 5) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 6) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения используется 4- балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	–	Неудовлетворительно

Процедура проведения первой повторной аттестации

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся двух практических заданий: 1) задания по устно-письменному переводу текста объемом 1000-1200 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе с английского языка на русский. Отведенное время – 5 минут. Студентам не разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями; 2) задания по письменному переводу текста объемом 1800-2000 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе с английского языка на русский. Отведенное время – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовки по центру), отступы до и после абзаца 0.

Процедура проведения второй (с комиссией) аттестации

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся двух практических заданий: 1) задания по устно-письменному переводу текста объемом 1000-1200 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе с английского языка на русский. Отведенное время – 5 минут. Студентам не разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями; 2) задания по письменному переводу текста объемом 1800-2000 п.зн. в печатном виде на бумажном носителе с английского языка на русский. Отведенное время – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться печатными и/или электронными словарями. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовки по центру), отступы до и после абзаца 0.

Перечень заданий для проверки сформированности компетенций:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности)

Выберите верный ответ (а, б, или с)

1. Основной принцип технологии TranslationMemory – это _____

а) автоматическая генерация перевода

б) подстановка переводческих соответствий из баз переводов и терминологических баз

с) подстановка терминологических соответствий

2. Современные программы автоматизированного перевода НЕ позволяют _____

а) создавать память переводов из пар текстов, переведенных ранее без использования средств автоматизированного перевода

б) осуществлять так называемый «предварительный перевод» (pretranslation) на основе имеющихся баз памяти переводов

с) осуществлять синхронный перевод

3. Функция "alignment" (сопоставление) служит для _____

а) создания терминологической базы на основе ранее созданных списков соответствий терминов

б) создания памяти переводов на основе ранее созданных параллельных текстов

с) редактирования перевода

4. Технология TranslationMemory наиболее эффективна для _____

а) перевода публицистических и рекламных текстов

б) перевода научно-технических текстов различных тематик, документации

с) перевода научных, научно-популярных и учебных текстов

5. При неподтверждении перевода сегмента в системе TranslationMemory _____

а) переведенный сегмент не сохранится ни в документе, ни в базе переводов

б) переведенный сегмент сохранится и в документе, и в базе переводов

с) переведенный сегмент сохранится в документе, но не в базе переводов

6. ТипфайлаSDL Trados Translation Memory _____

а) .sdltm

б) .mdf

с) .tbx

7. ТипфайлаSDL Multiterm Database _____

а) .sdltm

б) .sdltb

с) .sdlxliff

8. ТипфайлаSDL TradosProject Package _____

а) .sdlppx

б) .sdlproj

с) .tbx

9. Сегмент в SDLTrados это _____

а) пара предложений оригинал-перевод

б) предложение на языке оригинала

с) предложение на языке перевода

10. По умолчанию «Минимальный процент совпадения» в системе SDLTrados равен _____

а) 65%

б) 30%

с) 70%

11. По умолчанию SDLTradosStudio допускает отклонение от текущего сегмента в пределах _____

а) 65%

б) 30%

с) 70%

12. Неточное совпадение (fuzzymatch) в SDLTradosStudio _____

а) редактируется автоматически

б) не редактируется

с) редактируется вручную

13. Опция поиска «Конкорданс» предназначена для _____

а) установления соответствия между исходным сегментом и контекстным совпадением, сохраненным в базе переводов.

б) установления соответствия между частями исходного сегмента (словами и словосочетаниями) и сегментами, сохраненными в базе переводов.

с) установления соответствия между исходным сегментом и сегментом, сохраненным в базе переводов.

14. Контекстное совпадение (context match) в SDL Trados Studio _____

а) всегда 100%

б) совпадает с исходным сегментом не менее чем на 70%

с) совпадает с исходным сегментом не менее чем на 99%

15. Для поиска «Конкорданс» необходимо _____

а) выделить слово или словосочетание, затем нажать клавишу [F3]

б) выделить слово, словосочетание, либо сегмент целиком, затем нажать клавишу [F3]

с) установить курсор в поле исходного сегмента, затем нажать клавишу [F3]

16. Поиск «Конкорданс» позволяет _____

а) найти определенное слово или словосочетание среди всех единиц базы переводов и посмотреть, как то или иное слово переводилось в разных контекстах

б) найти все контекстные соответствия для исходного сегмента

с) найти все стопроцентные соответствия для исходного сегмента

17. Несколько вариантов перевода для одного исходного сегмента _____

а) допускаются

б) не допускаются

с) ограничены двумя вариантами

18. Контекстное совпадение предполагает, что _____

а) полностью совпадает текущий сегмент, а также сегменты, стоящие до и после него

б) текущий сегмент полностью совпадает с сегментом из базы переводов

с) текущий сегмент на 70% совпадает с сегментом из базы переводов

19. ProjectPackage содержит _____

а) двуязычные файлы проекта, память перевода, терминологические базы, информацию по объему/срокам, комментарии

б) двуязычные файлы проекта, информацию по объему/срокам

с) память перевода, терминологические базы

20. Функция «сопоставление» (alignment) _____

а) является инструментом контроля качества (QAChecker)

б) позволяет создать базу переводов на основе ранее переведенных документов

с) позволяет осуществить поиск/замену определенного слова или словосочетания

Тип II. Открытые(с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности)

1. Удаление одного тега из пары приведет к _____ **ошибке сохранения сегмента**

2. В системе SDLTrados "ghosttag" возникает при _____ **случайном удалении одного из парных тегов** _

3. В системе SDLTrados совпадения отображаются на вкладке _____ **конкорданс**

4. Тэги в системе SDLTrados необходимо _____ для сохранения всех структурных компонентов исходного текста. **переносить в текст перевода**

5. _____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы. **Термин**
6. Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____ **компьютерная терминография**
7. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____ **корпусная лингвистика**
8. _____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике. **Внутренние метки**
10. _____ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ. **Компьютерная лексикография**
11. _____ звучащей речи представляет собой обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке. **Автоматический синтез**
12. _____ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста. **Реферет-клише**
13. Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название _____ **информационно-поисковой системы**
14. Самый распространенный вид машинного перевода на сегодняшний день – это _____ **нейронный машинный перевод**

Тип III. Открытые(с полным ответом)(высокий уровень сложности)

1. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

Diplomats and officials were due to agree upon a **joint declaration**.

Совместная декларация

2. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

The United States and North Korea ended **high-level talks** in Geneva without an agreement.

Переговоры на высшем уровне

3. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

Delegates from the four countries said Saturday that two working groups will be formed to discuss ways to reduce tensions between the neighbors and to establish mechanisms for **maintaining peace**.

Поддержание мира

4. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

Leaders of both countries said they were eager to **resolve an ethnic conflict**.

Разрешить межэтнический конфликт

5. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

The central idea, which emerged from these talks, was that any security arrangement on the Golan should be "mutual": that is, that both sides would have to **make concessions**.

Пойти на уступки

6. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

A 1961 **treaty of friendship and mutual assistance** between the two nations expires Tuesday

Договор о дружбе и взаимопомощи

7. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

Prime Minister of Portugal offered President of Indonesia **to restore diplomatic relations**.

Восстановить дипломатические отношения

8. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

The fact remains that **lifting the embargo** will allow the Argentine navy to re-establish traditional pre-war links with its British counterpart.

Отменить (снять) эмбарго

9. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:

Weeks of unrest that erupted into violence led the government **to impose a state of emergency** on Sunday.

Вести чрезвычайное положение

10. Переведите выделенное слово на русский язык:

The leaders attending the summit have been concerned about the sizeable number of civilian casualties in the conflict and the increasing number of **refugees** it has generated.

Беженцы

11. Переведите на русский язык:

Officials from 16 Asian and Middle Eastern countries were gathering in the Kazakh capital Monday for a week of talks on establishing a body to boost security across the region.

The joint declaration is expected to define the principles to which signatories must adhere. But unlike the Organization for Security and Cooperation in Europe, the question of human rights will not be included in the document, one Kazakh official said.

Официальные представители из 16 стран Азии и Ближнего Востока в понедельник собрались в столице Казахстана, чтобы в течение недели участвовать в переговорах по созданию организации (органа), целью которой будет усиление безопасности в регионе. Ожидается, что в совместной декларации будут отражены принципы, которых будут обязаны придерживаться все подписавшие ее стороны.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

